

LOUANE - Je vole

Queridos padres, me voy.
Los amo, pero me voy.
Se quedarán sin hija esta noche.
No huyo, sino vuelo.
Entiéndalo bien, vuelo.
Sin humo ni alcohol... Vuelo, vuelo.

Me observaba, ayer, preocupada, confundida,
mi madre, como si ella lo presintiera.
De hecho lo sospechaba, escuchaba.
Le dije que estaba bien, en un tono muy sereno.
Ella actuó como si nada, y mi padre,
desamparado, sonrió.

No voltear hacia atrás. Alejarse un poco más.
Hay en Gard otra estación de tren y finalmente...
el Atlántico.

Queridos padres, me voy.
Los amo, pero me voy.
Se quedarán sin hija esta noche.
No huyo, sino vuelo. Entiéndalo bien, vuelo.
Sin humo ni alcohol... Vuelo, vuelo.

Me pregunto por camino,
Si mis padres sospechan que he derramado lágrimas,
mis promesas y mis ganas de seguir adelante.

Crear únicamente en mi vida,
en todo lo que se me prometió,
¿por qué, dónde y cómo? En este tren que se aleja...
cada instante.
Es extraña esta jaula que me bloquea el pecho.
Ya no puedo respirar... hasta me impide cantar.

Queridos padres, me voy.
Los amo, pero me voy.
Ya no tienen hija esta noche.
No huyo, sino vuelo.
Entiéndalo bien, vuelo.
Sin humo ni alcohol... Vuelo, vuelo.



"Esta traducción te permite entender la letra de la canción de Louane en tu idioma pero no traduce la forma de construir las frases en francés.

*Como te puedes dar cuenta, el francés utiliza más palabras que el español para expresar una misma idea. Por lo tanto, la única traducción que te sirve para construir frases correctas en francés, es **una traducción literal**.*

Si para hablar francés, partes de un español construido como el francés, te resultará chistoso y mal hablado pero en realidad, traduce exactamente la forma en la que debes decir lo que quieres expresar en francés".

Esto es lo que hago cuando hablo en español, ya que mi idioma natural es el francés. Hoy soy capaz de pensar directamente en español pero a menudo, notarás que cometo errores de sintaxis, simplemente porque mi cerebro sigue procesando a partir de la lógica del francés.

Así que te propongo, si no lo has hecho ya, que hagas ahora mismo la traducción literal de la letra de esta canción, a partir de la letra original en francés.

Esto sí te ayudará a hablar y más tarde, a pensar directamente en francés.

Bon courage!

Michel